



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 13 December 2012  
(OR. en)**

**17565/12**

**Interinstitutional File:  
2012/0212 (NLE)**

**JUR 632  
AVIATION 197  
OC 738**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN ORGANISATION  
FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION  
PROVIDING A GENERAL FRAMEWORK  
FOR ENHANCED COOPERATION

(13792/12, 1.10.2012)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL,  
PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**ПОПРАВКА**

НА СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ  
И ЕВРОПЕЙСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ  
ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО  
ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ОБЩА РАМКА  
ЗА ЗАСИЛЕНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

(13792/12, 1.10.2012 г.)

1. Страница EU/EUROCONTROL/bg 3 се заменя със следното:

„ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС)

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО  
(ЕВРОКОНТРОЛ),

наричани по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за функционирането на Европейския съюз (наричан по-нататък „ДФЕС“), и по-специално членове 218 и 220 от него;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Международната конвенция на ЕВРОКОНТРОЛ за сътрудничество за безопасност на въздухоплаването от 13 декември 1960 г., изменена с протокола, подписан в Брюксел на 12 февруари 1981 г. (наричана по-долу „Конвенция за ЕВРОКОНТРОЛ“), и по-специално член 7, параграф 2 и член 11, параграф 3 от нея;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД мярка № 11/174 от 12 май 2011 г., с която Постоянната комисия на ЕВРОКОНТРОЛ делегира правомощия на агенцията да започне преговори за сключване на споразумение на високо равнище с ЕС, и мярка № 12/181 на Постоянната комисия на ЕВРОКОНТРОЛ от 10 май 2012 г. за одобряване на договореното споразумение;“

2. Страница EU/EUROCONTROL/bg 12 се заменя със следното:

„4.2 По отношение на военните аспекти на ЕЕН страните осигуряват най-удачно използване на съответните процедури за консултации със заинтересовани страни.

4.3 Съгласуването и улесняването на сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение се поемат съответно за ЕВРОКОНТРОЛ — от нейната агенция, и за ЕС — от Европейската комисия. При необходимост ЕВРОКОНТРОЛ може да подкрепя и други органи на ЕС чрез конкретни инструменти, с оглед да се оптимизират и интегрират съществуващите експертни познания и ресурси.

## 5. КОНСУЛТАЦИИ И ИНФОРМИРАНЕ

5.1 Страните провеждат редовни консултации помежду си, за да съгласуват във възможно най-голяма степен дейностите си, свързани с настоящото споразумение. Без да се засягат съответните процеси на вземане на решения на страните, всяка от тях уведомява другата за всички свързани с настоящото споразумение инициативи в областите на сътрудничество, посочени в член 3, които може да представляват интерес за другата страна.

5.2 При спазване на съответните им правила страните обменят информацията, която може да е необходима за прилагането на настоящото споразумение. Освен ако не е предвидено друго, страните не разгласяват информация, обменена във връзка с настоящото споразумение, на други лица, които не са наети от тях или официално оправомощени да обработват такава информация, нито я използват за търговски цели. В такива случаи информацията се разгласява само до степента, която е необходима за целите на настоящото споразумение, и по строго поверителен начин.

5.3 При необходимост съответните органи на страните се срещат за обмен на мнения.“

**CORRECCIÓN DE ERRORES**  
DEL ACUERDO  
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA  
Y LA ORGANIZACIÓN EUROPEA  
PARA LA SEGURIDAD DE LA NAVEGACIÓN AÉREA  
POR EL QUE SE ESTABLECE UN MARCO GENERAL  
PARA EL REFUERZO DE LA COOPERACIÓN  
(13792/12 de 1.10.2012)

Página EU/EUROCONTROL/es 3 se sustituye por la página siguiente:

"LA UNIÓN EUROPEA (UE)

y

LA ORGANIZACIÓN EUROPEA PARA LA SEGURIDAD DE LA NAVEGACIÓN AÉREA  
(EUROCONTROL)

Denominadas en lo sucesivo «las Partes»

VISTO el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (en lo sucesivo, «TFUE») y, en particular, sus artículos 218 y 220;

VISTO el Convenio Internacional de Cooperación relativo a la Seguridad de la Navegación Aérea «Eurocontrol», de 13 de diciembre de 1960, modificado por el Protocolo firmado en Bruselas el 12 de febrero de 1981 (en lo sucesivo, «Convenio Eurocontrol»), y, en particular, sus artículos 7.2 y 11.3;

VISTA la Medida nº 11/174, de 12 de mayo de 2011, tomada por la Comisión Permanente de Eurocontrol, por la que se delega en la Agencia la autoridad para iniciar negociaciones con vistas a la celebración de un Acuerdo de Alto Nivel con la UE, y la Medida nº 12/181, de 10 de mayo de 2012, tomada por la Comisión Permanente de Eurocontrol, por la que se aprueba el Acuerdo negociado;"

**OPRAVA**  
**DOHODY**  
**MEZI EVROPSKOU UNIÍ**  
**A EVROPSKOU ORGANIZACÍ**  
**PRO BEZPEČNOST LETOVÉHO PROVOZU,**  
**KTEROU SE STANOVÍ OBECNÝ RÁMEC**  
**PRO POSÍLENOU SPOLUPRÁCI**  
  
(13792/12, 1.10.2012)

Strana EU/EUROCONTROL/cs 3 se nahrazuje příloženou stranou.

„EVROPSKÁ UNIE (EU)

a

EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETOVÉHO PROVOZU (EUROCONTROL),

dále jen „strany“,

S OHLEDEM na Smlouvu o fungování Evropské unie (dále jen „Smlouva o fungování EU“), a zejména na články 218 a 220 této smlouvy,

S OHLEDEM na Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost letového provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění protokolu podepsaného v Bruselu dne 12. února 1981 (dále jen „úmluva o EUROCONTROLU“), a zejména na čl. 7 odst. 2 a čl. 11 odst. 3 této úmluvy,

S OHLEDEM na opatření č. 11/174 ze dne 12. května 2011 přijaté Stálou komisí EUROCONTROLU o pověření agentury k zahájení jednání o uzavření dohody na vysoké úrovni s EU a opatření č. 12/181 ze dne 10. května 2012 přijaté Stálou komisí EUROCONTROLU, kterým se schvaluje sjednaná dohoda,“



**BERIGTIGELSE**

TIL AFTALEN  
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION  
OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION  
FOR LUFTFARTENS SIKKERHED,  
OM FASTLÆGGELSE AF EN GENEREL RAMME  
FOR FORBEDRET SAMARBEJDE

(13792/12 af 1.10.2012)

Side EU/EUROCONTROL/da 3 erstattes af vedlagte side:

"DEN EUROPÆISKE UNION (EU)

og

DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR LUFTFARTENS SIKKERHED  
(EUROCONTROL)

i det følgende benævnt "parterne",

SOM HENVISER til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (i det følgende benævnt "TEUF"), særlig artikel 218 og 220,

SOM HENVISER til den internationale eurocontrolkonvention vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed af 13. december 1960 som ændret ved den protokol, der blev undertegnet i Bruxelles den 12. februar 1981 (i det følgende benævnt "eurocontrolkonventionen"), særlig artikel 7, stk. 2, og artikel 11, stk. 3,

SOM HENVISER til foranstaltning nr. 11/174 af 12. maj 2011, der er truffet af Eurocontrols Permanente Kommission, om uddelegering af beføjelse til agenturet til at indlede forhandlinger om indgåelse af en aftale på højt niveau med EU og foranstaltning nr. 12/181 af 10. maj 2012, der er truffet af Eurocontrols Permanente Kommission, om godkendelse af den forhandlede aftale,"

**BERICHTIGUNG**

DER VEREINBARUNG  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION  
UND DER EUROPÄISCHEN ORGANISATION  
ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT  
ZUR SCHAFFUNG EINES ALLGEMEINEN RAHMENS  
FÜR EINE VERSTÄRKTE ZUSAMMENARBEIT

(13792/12 vom 1.10.2012)

Seite EU/EUROCONTROL/de 3 wird durch die anliegende Seite ersetzt:

"DIE EUROPÄISCHE UNION (EU)

und

DIE EUROPÄISCHE ORGANISATION ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT  
(EUROCONTROL)

im Folgenden "die Parteien",

GESTÜTZT AUF den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (im Folgenden "AEUV"), insbesondere auf die Artikel 218 und 220,

GESTÜTZT AUF das Internationale Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL" vom 13. Dezember 1960, geändert durch das am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichnete Protokoll (im Folgenden "EUROCONTROL-Übereinkommen"), insbesondere auf die Artikel 7.2 und 11.3,

GESTÜTZT AUF die Maßnahme Nr. 11/174 vom 12. Mai 2011 der Ständigen Kommission von EUROCONTROL betreffend die Ermächtigung der Agentur zur Aufnahme von Verhandlungen im Hinblick auf den Abschluss einer hochrangigen Übereinkunft mit der EU und die Maßnahme Nr. 12/181 vom 10. Mai 2012 der Ständigen Kommission von EUROCONTROL zur Genehmigung der ausgehandelten Vereinbarung,"

**PARANDUS**

EUROOPA LIIDU JA  
EUROOPA LENNULIIKLUSE  
OHUTUSE ORGANISATSIOONI  
VAHELINE LEPINGUS,  
MILLEGA LUUAKSE TÕHUSTATUD  
KOOSTÖÖ ÜLDINE RAAMISTIK

(13792/12, 1.10.2012)

Lehekülg EU/EUROCONTROL/et 3 asendatakse järgmise leheküljega:

„EUROOPA LIIT (EL):

ja

EUROOPA LENNULIIKLUSE OHUTUSE ORGANISATSIOON (EUROCONTROL),

(edaspidi „lepinguosalised”),

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikleid 218 ja 220,

VÕTTES ARVESSE EUROCONTROLi aeronavigatsiooni ohutuse alast koostööd käsitlevat 13. detsembri 1960. aasta rahvusvahelist konventsiooni, mida on muudetud 12. veebruaril 1981 Brüsselis allkirjastatud protokolliga (edaspidi „Eurocontroli konventsioon”, eelkõige selle punkte 7.2 ja 11.3;

VÕTTES ARVESSE Eurocontroli alalise komisjoni 12. mai 2011. aasta meedet nr 11/174, millega anti ametile volitused alustada ELiga läbirääkimisi kõrgetasemelise kokkoleppe sõlmimiseks, ning Eurocontroli alalise komisjoni 10. mai 2012. aasta meedet nr 12/181 läbiräägitud lepingu heakskiitmise kohta;”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΓΕΝΙΚΟΥ ΠΛΑΙΣΙΟΥ ΕΝΙΣΧΥΜΕΝΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

(13792/12 της 1.10.2012)

Η σελίδα EU/EUROCONTROL/el 3 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

«Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ (ΕΕ)

και

Ο ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΗΣ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑΣ  
(EUROCONTROL)

εφεξής αναφερόμενα ως «τα συμβαλλόμενα μέρη»

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «ΣΛΕΕ»),  
και ιδίως τα άρθρα 218 και 220,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη διεθνή σύμβαση για τον EUROCONTROL σχετικά με τη συνεργασία για  
την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας, της 13<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 1960, όπως τροποποιήθηκε από το  
πρωτόκολλο που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 12 Φεβρουαρίου 1981 (εφεξής «σύμβαση  
EUROCONTROL»), και ιδίως το άρθρο 7 παράγραφος 2 και το άρθρο 11 παράγραφος 3,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το μέτρο αριθ. 11/174 της 12<sup>ης</sup> Μαΐου 2011 που έλαβε η Μόνιμη Επιτροπή  
του EUROCONTROL, με το οποίο εξουσιοδοτείται ο Οργανισμός να αρχίσει διαπραγματεύσεις  
για τη σύναψη συμφωνίας υψηλού επιπέδου με την ΕΕ, και το μέτρο αριθ. 12/181 της 10ης Μαΐου  
2012 που έλαβε η Μόνιμη Επιτροπή του EUROCONTROL με το οποίο ενέκρινε τη συμφωνία που  
διαπραγματεύθηκε ο Οργανισμός.»



**CORRIGENDUM**

TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN ORGANISATION  
FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION  
PROVIDING A GENERAL FRAMEWORK  
FOR ENHANCED COOPERATION

(13792/12, 1.10.2012)

Page EU/EUROCONTROL/en 3 shall be replaced by the following page:

"THE EUROPEAN UNION (EU)

and

THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION  
(EUROCONTROL)

Hereinafter referred to as "the Parties"

HAVING REGARD to the Treaty on the Functioning of the European Union (hereinafter "TFEU"),  
and in particular Articles 218 and 220 thereof;

HAVING REGARD to the EUROCONTROL International Convention relating to Cooperation for  
the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 as amended by the Protocol signed at Brussels  
on 12 February 1981 (hereinafter "EUROCONTROL Convention"), and in particular Articles 7.2  
and 11.3 thereof;

HAVING REGARD to Measure No 11/174 of 12 May 2011 taken by the Permanent Commission  
of EUROCONTROL delegating authority to the Agency to open negotiations for the conclusion of  
a High Level Agreement with the EU and Measure No 12/181 of 10 May 2012 taken by the  
Permanent Commission of EUROCONTROL approving the negotiated Agreement;"

---

**RECTIFICATIF**

A L'ACCORD  
ÉTABLISSANT UN CADRE GÉNÉRAL  
POUR UNE COOPÉRATION RENFORCÉE  
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE  
ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE  
POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

(13792/12 du 1.10.2012)

1. La page EU/EUROCONTROL/fr 3 est remplacée par la page suivante:

"L'UNION EUROPÉENNE (UE)

et

L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SECURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE (EUROCONTROL)

ci-après dénommés les "parties",

VU le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ci-après le "TFUE"), et notamment ses articles 218 et 220;

VU la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, amendée par le protocole signé à Bruxelles le 12 février 1981 (ci-après la "convention EUROCONTROL"), et notamment ses articles 7.2 et 11.3;

VU la mesure n° 11/174 de la Commission permanente d'EUROCONTROL du 12 mai 2011 portant délégation à l'Agence du pouvoir d'engager des négociations en vue de la conclusion d'un accord de haut niveau avec l'UE, et la mesure n° 12/181 du 10 mai 2012 de la Commission permanente d'EUROCONTROL portant approbation de l'accord négocié;"

2. La page EU/EUROCONTROL/fr 4 est remplacée par la page suivante:

"VU les contextes juridique et institutionnel actuels respectifs des parties et leurs contributions à la réalisation du ciel unique européen (CUE), au sein de l'UE et au-delà;

VU les compétences conférées à l'UE sur les questions liées au CUE;

VU le rôle joué par EUROCONTROL en tant qu'organisation intergouvernementale paneuropéenne civile-militaire spécialisée dans le domaine de la gestion du trafic aérien (ATM);

CONSIDÉRANT que les parties partagent l'idéal de la réalisation d'un réseau ATM européen optimal et intégré, offrant, dans toutes les phases du transport aérien et en liaison avec d'autres moyens de transport, un degré élevé de sécurité, d'efficacité économique, de capacité et de protection de l'environnement, au bénéfice des passagers et des citoyens;

CONSIDÉRANT que la législation de l'UE confie à la Commission européenne une série de missions en rapport avec la mise en œuvre du CUE, pour lesquels elle a besoin de l'appui d'experts;

CONSIDÉRANT que depuis 1960, EUROCONTROL a évolué pour devenir un centre d'expertise unique dans le domaine de l'ATM, qui apporte la valeur ajoutée de ses dimensions paneuropéenne et militaire ainsi que de l'assistance fournie aux États dans l'exécution de services et l'exercice de fonctions relevant du domaine public; qu'EUROCONTROL devrait continuer à fournir une assistance à ses États membres, notamment dans la mise en œuvre du CUE et d'autres politiques connexes de l'UE, ainsi qu'une structure paneuropéenne facilitant le renforcement de la coopération militaire dans le domaine de l'ATM;"

3. La page EU/EUROCONTROL/fr 8 est remplacée par la page suivante:

"1. PORTÉE GÉNÉRALE

- 1.1 Les parties conviennent de renforcer et de consolider la coopération entre l'UE et EUROCONTROL dans le but de permettre à cette dernière de fournir un appui à l'UE dans la mise en œuvre du CUE et de politiques connexes de l'UE au sein de cette dernière et, au-delà de l'UE, dans les États qui acceptent de se soumettre aux obligations liées au CUE.
- 1.2 L'accord ne porte aucun préjudice aux droits et obligations des États membres en leur qualité de membres d'EUROCONTROL ou de l'UE.

2. OBJECTIFS

Le présent accord a pour objectifs:

- d'établir les principaux éléments d'une coopération renforcée entre les parties, le but étant de contribuer à la mise en œuvre cohérente et dans les délais du CUE au sein de l'UE et, au-delà de l'UE, dans les pays qui acceptent de se soumettre aux obligations liées au CUE; de mettre en place un système de transport aérien performant par la voie d'activités correspondant aux missions et responsabilités respectives des parties;
- de faciliter la coopération civile-militaire requise en matière d'ATM dans le cadre du CUE;".

4. La page EU/EUROCONTROL/fr 12 est remplacée par la page suivante:

"4.2 En ce qui concerne les aspects militaires du CUE, les parties veillent à tirer le meilleur parti possible des processus pertinents de consultation des partenaires.

4.3 La coordination et la facilitation des activités menées en coopération au titre du présent accord sont assurées au nom d'EUROCONTROL par son Agence, et au nom de l'Union européenne par la Commission européenne. Le cas échéant, EUROCONTROL peut également fournir un appui à d'autres instances de l'UE, par la voie d'instruments spécifiques, dans le but d'optimiser et d'intégrer l'expertise et les ressources existantes.

## 5. CONSULTATION ET INFORMATION

5.1 Les parties se consultent à intervalles réguliers dans le but de coordonner dans la plus large mesure possible les activités qu'elles mènent en rapport avec le présent accord. Chaque partie informe l'autre partie, sans préjudice de leurs processus décisionnels respectifs, de toute initiative se rapportant au présent accord engagée dans les domaines de coopération énumérés à l'article 3 et qui pourrait présenter un intérêt pour l'autre partie.

5.2 Les parties échangent les informations qui pourraient être nécessaires à la mise en œuvre du présent accord, sous réserve de l'application de leurs règles respectives. Sauf disposition contraire, les parties ne divulguent pas les informations échangées en rapport avec le présent accord à des personnes autres que celles employées par les parties ou officiellement habilitées à en connaître, et s'abstiennent de les utiliser à des fins commerciales. Les informations ne sont divulguées que dans la mesure nécessaire à l'exécution du présent accord et en toute confidentialité.

5.3 Les instances compétentes des parties se réunissent au besoin pour procéder à un échange de vues."

**RETTIFICA**

**DELL'ACCORDO**

**CHE STABILISCE UN QUADRO GENERALE**

**PER UNA COOPERAZIONE RAFFORZATA**

**TRA L'UNIONE EUROPEA**

**E L'ORGANIZZAZIONE EUROPEA PER LA SICUREZZA**

**DELLA NAVIGAZIONE AEREA**

(13792/12 del 1.10.2012)



La pagina EU/EUROCONTROL/it 3 è sostituita dalla seguente:

"L'UNIONE EUROPEA (UE)

e

L'ORGANIZZAZIONE EUROPEA PER LA SICUREZZA DELLA NAVIGAZIONE AEREA  
(EUROCONTROL):

in prosieguo denominate le "parti",

VISTO il trattato sul funzionamento dell'Unione europea ("TFUE"), in particolare gli articoli 218  
e 220,

VISTA la convenzione internazionale di cooperazione per la sicurezza della navigazione aerea  
"EUROCONTROL" del 13 dicembre 1960, modificata dal protocollo firmato a Bruxelles il  
12 febbraio 1981 ("convenzione EUROCONTROL"), in particolare gli articoli 7.2 e 11.3;

VISTA la misura n. 11/174 del 12 maggio 2011 adottata dalla commissione permanente di  
EUROCONTROL che delega l'agenzia ad avviare negoziati per la conclusione di un accordo di alto  
livello con l'UE e la misura n. 12/181 del 10 maggio 2012 adottata dalla commissione permanente  
di EUROCONTROL che approva l'accordo negoziato;"

**KĻŪDU LABOJUMS**

**NOLĪGUMS**

**STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN  
EIROPAS AERONAVIGĀCIJAS DROŠĪBAS ORGANIZĀCIJU,  
AR KO IZVEIDO VISPĀRĒJU SATVARU  
PASTIPRINĀTAI SADARBĪBAI**

**(13792/12, 1.10.2012.)**

Lappusi EU/EUROCONTROL/lv 3 aizstāj ar pievienoto lappusi:

"EIROPAS SAVIENĪBA (ES)

un

EIROPAS AERONAVIGĀCIJAS DROŠĪBAS ORGANIZĀCIJA (*EUROCONTROL*),

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ Līgumu par Eiropas Savienības darbību (turpmāk "LESD") un jo īpaši tā 218. un 220. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ *EUROCONTROL* 1960. gada 13. decembra Starptautisko konvenciju par sadarbību aeronavigācijas drošības jomā, kura grozīta ar protokolu, kas 1981. gada 12. februārī parakstīts Briselē (turpmāk "*EUROCONTROL* konvencija"), un jo īpaši tās 7.2. un 11.3. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ *EUROCONTROL* Pastāvīgās komisijas 2011. gada 12. maijā veikto Pasākumu Nr. 11/174, ar ko deleģē pilnvaras aģentūrai uzsākt pārrunas par Augsta līmeņa vienošanās noslēgšanu ar ES, un 2012. gada 10. maija Pasākumu Nr. 12/181, ko pieņēmusi *EUROCONTROL* Pastāvīgā komisija un ar ko apstiprina panākto nolīgumu,"

**KLaidų IšTaisyMAS**

EUROPOS SAJUNGOS  
IR EUROPOS SAUGIOS ORO NAVIGACIJOS ORGANIZACIJOS  
SUSITARIMAS,  
KURIUO NUSTATOMI  
TVIRTESNIO BENDRADARBIAVIMO  
BENDRIEJI PRINCIPAI

(13792/12, 2012 10 1)

EU/EUROCONTROL/lt 3 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu:

„EUROPOS SĄJUNGA (ES)

ir

EUROPOS SAUGIOS ORO NAVIGACIJOS ORGANIZACIJA (EUROKONTROLĖ)

(toliau – Šalys),

ATSIŽVELGDAMOS į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV), ypač į jos 218 ir 220 straipsnius;

ATSIŽVELGDAMOS į 1960 m. gruodžio 13 d. EUROKONTROLĖS tarptautinę konvenciją dėl bendradarbiavimo oro navigacijos saugos srityje su pakeitimais, padarytais 1981 m. vasario 12 d. Briuselyje pasirašytu Protokolu (toliau – EUROKONTROLĖS konvencija), ypač į jos 7.2 straipsnį ir 11.3 straipsnį;

ATSIŽVELGDAMOS į EUROKONTROLĖS nuolatinės komisijos priimtą 2011 m. gegužės 12 d. priemonę Nr. 11/174, kuria agentūrai suteikiami įgaliojimai pradėti derybas dėl aukšto lygio susitarimo su ES sudarymo, ir į EUROKONTROLĖS nuolatinės komisijos priimtą 2012 m. gegužės 10 d. priemonę Nr. 12/181, kuria patvirtinamas suderėtas Susitarimas;“

**HELYESBÍTÉS**

AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS  
AZ EURÓPAI SZERVEZET A LÉGI KÖZLEKEDÉS  
BIZTONSÁGÁÉRT NEVŰ SZERVEZET KÖZÖTT  
A MEGERŐSÍTETT EGYÜTTMŰKÖDÉS  
ÁLTALÁNOS KERETÉNEK LÉTREHOZÁSÁRÓL  
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

(13792/12, 2012.10.1 és 13792/2/12 REV 2, 2012.10.26)

Az EU/EUROCONTROL/hu 3 oldal helyébe a következő oldal lép:

„AZ EURÓPAI UNIÓ (UNIÓ)

valamint

AZ EURÓPAI SZERVEZET A LÉGI KÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁÉRT (EUROCONTROL)

a továbbiakban: a felek,

TEKINTETTEL az Európai Unió működéséről szóló szerződésre (EUMSZ), és különösen annak 218. és 220. cikkére;

TEKINTETTEL az 1981. február 12-én Brüsszelben aláírt jegyzőkönyvvel módosított, a légi közlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó, 1960. december 13-i nemzetközi Eurocontrol-egyezményre (a továbbiakban: Eurocontrol-egyezmény), és különösen annak 7.2. és 11.3. cikkére;

TEKINTETTEL az Ügynökségnek az Unióval kötendő magas szintű megállapodás megkötésére irányuló tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásáról szóló, 2011. május 12-i 11/174 számú Eurocontrol állandó bizottsági intézkedésre, valamint a tárgyalások nyomán megszületett megállapodás jóváhagyásáról szóló 2012. május 10-i 12/181 számú, Eurocontrol állandó bizottsági intézkedésre;”

**RETTIFIKA**

TAL-FTEHIM

BEJN L-UNJONI EWROPEA

U L-ORGANIZZAZZJONI EWROPEA

GHAS-SIGURTÀ TAN-NAVIGAZZJONI BL-AJRU

LI JIPPROVDI QAFAS ĠENERALI

GHALL-KOOPERAZZJONI MSAHHA

(13792/12, 1.10.2012)



Il-paġna EU/EUROCONTROL/mt 3 tinbidel bil-paġna segwenti:

"L-UNJONI EWROPEA (UE)

u

L-ORGANIZZAZZJONI EWROPEA GĦAS-SIGURTÀ TAN-NAVIGAZZJONI BL-AJRU  
(EUROCONTROL)

Minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "TFUE"), u b'mod partikolari l-Artikoli 218 u 220 tiegħu,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Konvenzjoni Internazzjonali tal-EUROCONTROL dwar il-Kooperazzjoni għas-Sigurtà tan-Navigazzjoni bl-Ajru tat-13 ta' Diċembru 1960, kif emendata mill-Protokoll iffirmit fi Brussell fit-12 ta' Frar 1981 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "l-Konvenzjoni tal-EUROCONTROL"), u b'mod partikolari l-Artikoli 7.2 u 11.3 tagħha,

WARA LI KKUNSIDRAW il-Miżura Nru 11/174 tat-12 ta' Mejju 2011 meħuda mill-Kummissjoni Permanenti tal-EUROCONTROL li tiddelega l-awtorità lill-Aġenzija biex tiftaħ in-negozjati għall-konklużjoni ta' Ftehim ta' Livell Għoli mal-UE u l-Miżura Nru 12/181 tal-10 ta' Mejju 2012 meħuda mill-Kummissjoni Permanenti tal-EUROCONTROL li tapprova l-Ftehim innegozjat,"

**RECTIFICATIE**

**VAN DE OVEREENKOMST**  
**TUSSEN DE EUROPESE UNIE**  
**EN DE EUROPESE ORGANISATIE**  
**VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART**  
**WAARBIJ EEN ALGEMEEN KADER WORDT GECREËERD**  
**VOOR VERSTERKTE SAMENWERKING**

(13792/12 van 1.10.2012)

Bladzijde EU/EUROCONTROL/nl 3 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"DE EUROPESE UNIE (EU)

en

DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART  
(EUROCONTROL)

hierna "de partijen" genoemd,

GEZIEN het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (hierna "het VWEU"  
genoemd), en met name de artikelen 218 en 220;

GEZIEN het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de  
luchtvaart van 13 december 1960, zoals gewijzigd bij het protocol dat op 12 februari 1981 te  
Brussel is ondertekend (hierna het "EUROCONTROL-Verdrag" genoemd), en met name de  
artikelen 7.2 en 11.3;

GEZIEN Maatregel nr. 11/174 van de Permanente Commissie van EUROCONTROL van  
12 mei 2011, waarbij het Agentschap van EUROCONTROL wordt gemachtigd om onderhande-  
lingen op te starten over de sluiting van een Overeenkomst op hoog niveau met de EU en gezien  
Maatregel nr. 12/181 van 10 mei 2012 van de Permanente Commissie van EUROCONTROL  
houdende goedkeuring van de onderhandelde Overeenkomst;"

**SPROSTOWANIE**

DO UMOWY  
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ  
ORAZ EUROPEJSKĄ ORGANIZACJĄ  
DS. BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ  
USTANAWIAJĄCEJ OGÓLNE RAMY ŚCIŚLEJSZEJ WSPÓŁPRACY

(13792/12 z 1.10.2012 oraz 13792/1/12 REV 1 (pl) z 8.10.2012)

Strona EU/EUROCONTROL/pl 3 zastępuje się następującą stroną:

„UNIA EUROPEJSKA („UE”)

oraz

EUROPEJSKA ORGANIZACJA DS. BEZPIECZEŃSTWA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ  
(„EUROCONTROL”)

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej (zwany dalej „TFUE”),  
w szczególności jego art. 218 i 220,

UWZGLĘDNIAJĄC Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa  
żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r., zmienioną Protokołem  
podpisanym w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. (zwaną dalej „konwencją EUROCONTROL”),  
w szczególności jej art. 7.2 i 11.3,

UWZGLĘDNIAJĄC środek nr 11/174 z dnia 12 maja 2011 r. przyjęty przez Stałą Komisję  
EUROCONTROL o przekazaniu agencji uprawnień do rozpoczęcia rokowań w sprawie zawarcia  
umowy wysokiego szczebla z UE oraz środek nr 12/181 z dnia 10 maja 2012 r. przyjęty przez Stałą  
Komisję EUROCONTROL. zatwierdzający wynegocjowaną umowę,”

**RETIFICAÇÃO**

AO ACORDO  
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA  
E A ORGANIZAÇÃO EUROPEIA  
PARA A SEGURANÇA DA NAVEGAÇÃO AÉREA  
QUE PROPORCIONA UM QUADRO GERAL  
PARA UMA COOPERAÇÃO REFORÇADA

(13792/12 de 1.10.2012)

A página EU/EUROCONTROL/pt 3 é substituída pelo seguinte:

"A UNIÃO EUROPEIA (UE):

e

A ORGANIZAÇÃO EUROPEIA PARA A SEGURANÇA DA NAVEGAÇÃO AÉREA  
(EUROCONTROL)

a seguir designadas "as Partes",

TENDO EM CONTA o Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia (a seguir "TFUE"), nomeadamente os artigos 218.º e 220.º;

TENDO EM CONTA a Convenção Internacional de Cooperação para a Segurança da Navegação Aérea (EUROCONTROL), de 13 de dezembro de 1960, alterada pelo Protocolo assinado em Bruxelas a 12 de fevereiro de 1981 (a seguir "Convenção Eurocontrol"), nomeadamente os artigos 7.2 e 11.3;

TENDO EM CONTA a medida n.º 11/174, de 12 de maio de 2011, da Comissão Permanente do Eurocontrol, que delega autoridade à Agência para encetar negociações com vista à celebração de um acordo de alto nível com a UE e a medida n.º 12/181 de 10 de maio de 2012 da Comissão Permanente do Eurocontrol, que aprova o acordo negociado;"

**RECTIFICARE**

LA ACORDUL  
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ  
ȘI ORGANIZAȚIA EUROPEANĂ  
PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE  
CARE ASIGURĂ UN CADRU GENERAL  
PENTRU COOPERAREA CONSOLIDATĂ

(13792/12, 1.10.2012)



Pagina EU/EUROCONTROL/ro 3 se înlocuiește cu pagina anexată:

„UNIUNEA EUROPEANĂ (UE)

și

ORGANIZAȚIA EUROPEANĂ PENTRU SIGURANȚA NAVIGAȚIEI AERIENE  
(EUROCONTROL)

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (denumit în continuare „TFUE”), în special articolele 218 și 220,

AVÂND ÎN VEDERE Convenția internațională EUROCONTROL privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene din 13 decembrie 1960, astfel cum a fost modificată prin protocolul semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981 (denumită în continuare „Convenția EUROCONTROL”), în special articolul 7.2 și articolul 11.3,

AVÂND ÎN VEDERE Măsura nr. 11/174 din 12 mai 2011 adoptată de Comisia permanentă a EUROCONTROL prin care se delegă agenției autoritatea de a deschide negocieri pentru încheierea unui acord la nivel înalt cu UE și Măsura nr. 12/181 din 10 mai 2012 adoptată de Comisia permanentă a EUROCONTROL privind aprobarea acordului negociat,”

**KORIGENDUM**

K DOHODE  
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU  
A EURÓPSKOU ORGANIZÁCIOU  
PRE BEZPEČNOSŤ LETECKEJ PREVÁDZKY,  
KTOROU SA STANOVUJE VŠEOBECNÝ RÁMEC  
PRE POSILNENÚ SPOLUPRÁCU

(13792/12, 1.10.2012)

Strana EU/EUROCONTROL/sk 3 sa nahrádza priloženou stranou:

„EURÓPSKA ÚNIA (ĎALEJ LEN „EÚ“)

a

EURÓPSKA ORGANIZÁCIA PRE BEZPEČNOSŤ LETOVEJ PREVÁDZKY  
(ĎALEJ LEN „EUROCONTROL“),

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“), a najmä na jej články 218 a 220;

SO ZRETEĽOM na Medzinárodný dohovor EUROCONTROL o spolupráci v oblasti bezpečnosti leteckej prevádzky z 13. decembra 1960, zmenený a doplnený protokolom podpísaným v Bruseli 12. februára 1981 (ďalej len „dohovor EUROCONTROL“), a najmä na jeho článok 7 ods. 2 a článok 11 ods. 3;

SO ZRETEĽOM na opatrenie č. 11/174 z 12. mája 2011 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa na agentúru deleguje právomoc začať rokovania o uzavretí dohody na vysokej úrovni s EÚ, a opatrenie č. 12/181 z 10. mája 2012 prijaté Stálou komisiou EUROCONTROLU, ktorým sa schvaľuje prerokovaná dohoda;“

**POPRAVEK**  
**SPORAZUMA**  
**MED EVROPSKO UNIJO**  
**IN EVROPSKO ORGANIZACIJO**  
**ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE**  
**O SPLOŠNEM OKVIRU**  
**ZA OKREPLJENO SODELOVANJE**

(13792/12, 1.10.2012)

Stran EU/EUROCONTROL/sl 3 se nadomesti s priloženo stranjo:

"EVROPSKA UNIJA (EU)

in

EVROPSKA ORGANIZACIJA ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE (EUROCONTROL),

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici,

STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: PDEU) in zlasti členov 218 in 220 Pogodbe;

OB UPOŠTEVANJU Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, kakor je bila spremenjena s Protokolom, podpisanim v Bruslju 12. februarja 1981 (v nadaljnjem besedilu: Konvencija EUROCONTROL), in zlasti členov 7.2 in 11.3 navedene konvencije;

OB UPOŠTEVANJU ukrepa št. 11/174 z dne 12. maja 2011, ki ga je sprejel stalni odbor EUROCONTROLA in agencijo pooblašča za začetek pogajanj za sprejetje sporazuma na visoki ravni z EU, ter ukrepa št. 12/181 z dne 10. maja 2012, ki ga je sprejel stalni odbor EUROCONTROLA o odobritvi izpogajanega sporazuma;"

**OIKAISU**

EUROOPAN UNIONIN JA  
EUROOPAN LENNONVARMISTUSJÄRJESTÖN VÄLISEEN  
SOPIMUKSEEN  
TEHOSTETUN YHTEISTYÖN  
YLEISESTÄ KEHYKSESTÄ

(13792/12, 1.10.2012)

Korvataan sivu EU/EUROCONTROL/fi 3 oheisella sivulla:

"EUROOPAN LENNONVARMISTUSJÄRJESTÖ (EUROCONTROL)

ja

EUROOPAN UNIONI (EU),

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 218 ja 220 artiklan,

OTTAVAT HUOMIOON lennonvarmistusalan yhteistyöstä 13 päivänä joulukuuta 1960 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (Eurocontrol), sellaisena kuin se on muutettuna Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 1981 allekirjoitetulla pöytäkirjalla, jäljempänä 'Eurocontrol-yleissopimus', ja erityisesti sen 7 artiklan 2 kohdan ja 11 artiklan 3 kohdan,

OTTAVAT HUOMIOON Eurocontrolin pysyvän komission 12 päivänä toukokuuta 2011 toteuttaman toimenpiteen nro 11/174, jolla lennonvarmistusvirasto valtuutettiin aloittamaan neuvottelut korkean tason sopimuksen tekemiseksi EU:n kanssa, ja Eurocontrolin pysyvän komission 10 päivänä toukokuuta 2012 toteuttaman toimenpiteen nro 12/181, jolla neuvoteltu sopimus hyväksyttiin,"

**RÄTTELSE**

TILL AVTALET  
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN  
OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN  
FÖR SÄKRARE FLYGTRAFIKTJÄNST  
OM EN ALLMÄN RAM  
FÖR ÖKAT SAMARBETE

(13792/12, 1.10.2012)



Sidan EU/EUROCONTROL/sv 3 ska ersättas med följande sida:

"EUROPEISKA UNIONEN (EU)

och

EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR SÄKRARE FLYGTRAFIKTJÄNST (NEDAN KALLAD *EUROCONTROL*),

nedan kallade *parterna*,

MED BEAKTANDE AV fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget), särskilt artiklarna 218 och 220,

MED BEAKTANDE AV den internationella Eurocontrol-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960, ändrad genom det protokoll som undertecknades i Bryssel den 12 februari 1981 (nedan kallad *Eurocontrol-konventionen*), särskilt artiklarna 7.2 och 11.3,

MED BEAKTANDE AV åtgärd nr 11/174 av den 12 maj 2011 som antagits av Eurocontrols permanenta kommission och som till dess verkställande organ delegerar att inleda förhandlingar om att ingå ett avtal på hög nivå med EU och av åtgärd nr 12/181 av den 10 maj 2012 som antagits av Eurocontrols permanenta kommission om godkännande av den framförhandlade avtalet,"